

## Komunikasi Interpersonal Guru Bahasa di Jerman

*Siti Saniah Abu Bakar*

[saniah@fbk.upsi.edu.my](mailto:saniah@fbk.upsi.edu.my)

*Jabatan Bahasa dan Kesusasteraan Melayu,  
Universiti Pendidikan Sultan Idris*

### ABSTRAK

Kajian ini bertujuan meninjau komunikasi interpersonal yang digunakan oleh guru berbangsa Jerman serta guru penutur jati di dalam kelas bahasa Melayu-Indonesia di Jerman serta membandingkan Maksim Santun yang digunakan antara mereka. Dengan menggunakan pendekatan kualitatif, kaedah pemerhatian di dalam kelas dilakukan dengan merakam menggunakan kamera video. Data rakaman ditranskripsikan, diberikan tema dan dianalisis secara deskriptif berdasarkan Prinsip Kesopanan Leech (1983). Hasil kajian menunjukkan guru berbangsa Jerman (PG) menggunakan keenam-enam maksim sebagai komunikasi interpersonal manakala guru penutur jati bahasa sasaran (PI) menggunakan 3 daripada 6 maksim. Walau bagaimanapun, 3 maksim tersebut digunakan secara minima sahaja oleh PG iaitu dengan maksim budiman mempunyai peratus tertinggi, diikuti oleh maksim kerendahan hati dan maksim simpati. Ini menunjukkan ketiga-tiga maksim ini bukan menjadi strategi guru untuk digunakan di dalam kelas semasa sesi pengajaran dan pembelajaran berlangsung. Antara keenam-enam maksim, maksim santun merupakan pilihan utama mereka iaitu PG mengamalkan maksim santun sebanyak 70 peratus, manakala PI sebanyak 81.5 peratus berbanding dengan maksim yang lain. Berdasarkan empat kategori maksim santun, didapati PG hanya menggunakan kategori kos-manfaat, keopsyenalan dan jarak sosial sahaja, berbanding dengan PI yang menggunakan keempat-empat kategori termasuk kategori ketakterusan. Dapatan ini menunjukkan bahawa budaya sesuatu masyarakat yang menjadi amalan dan cara hidup seseorang akan dimanifestasikan dalam komunikasi termasuk dalam wacana kelas bahasa.

**Kata kunci:** komunikasi interpersonal; komunikasi guru; bahasa Melayu; wacana kelas bahasa; Prinsip Kesopanan Leech

## Language Teacher Interpersonal Communication in Germany

### ABSTRACT

This study aimed at examining the interpersonal communication used by the German teacher and native-language speaking teacher who taught the Malay-Indonesian language class in Germany, and compared the tact maxim used between the teachers. This study employed the qualitative approach through the method of observation in class which was carried out by recording using a video camera. The recorded data were transcribed, given themes and analysed descriptively based on Leech's Politeness Principle (1983). The results of the study revealed that the German teacher who taught the Malay-Indonesian language used all the six maxims as interpersonal communication while the native-speaking teacher of the target language used only three (3) out of the six (6) maxims. However, three (3) maxims were used minimally by the German teacher, with the maxims of generosity attaining the highest percentage, followed by maxim of modesty and finally maxim of sympathy. This showed that all three maxims were not the teacher's strategy to be used in the classroom while conducting the teaching and learning session. Among the six maxims, the tact maxim was

their main choice; in comparison to the other maxims, the German teacher practised the tact maxim at 70 percent while the native-speaking teacher used it 81.5 percent. Based on the four scales of the tact maxim, it was found that the German teacher only used the cost-benefit, optionality and social distance scales, in comparison to the native-speaking teacher who used all the four scales including the indirectness scale. This finding showed that the culture of a society which refers to the practice and way of life of a person, can be manifested as interpersonal communication, even in the language class discourse.

**Keywords:** interpersonal communication; teacher communication; Malay language; language class discourse; Leech's Politeness Principle

## PENDAHULUAN

Bahasa memainkan peranan yang sangat penting untuk menyampaikan ilmu pengetahuan atau kemahiran kepada orang lain. Berdasarkan matlamat dan hasil pembelajaran, guru menyampaikan sesuatu kepada pelajarnya menggunakan bahasa yang lancar dan jelas supaya mudah difahami, dan seterusnya dapat memberi kesan kepada pendengar. Sebarang ilmu yang disampaikan mestilah sesuatu yang baik, positif, kreatif, dapat membina diri seseorang, menambah ilmu pengetahuan tanpa mengira peringkat umur. Hal ini kerana, komunikasi yang terjalin bukan hanya menyampaikan bahan pengajaran sahaja tetapi sekaligus menggambarkan fikiran, idea, serta menyerlahkan sikap guru. Selain itu, menurut Maslida Yusof dan Karim Harun (2015), komunikasi secara lisan dan tulisan juga berperanan sebagai medium pengungkapan idea dan perasaan kepada orang lain.

Peranan pendidikan bukan sahaja menyampaikan kandungan ilmu semata-mata dalam apa-apa bidang sekalipun namun berperanan membina manusia yang berakhlak dan bertanggungjawab dengan melalui proses kehidupan dan berfikir. Proses pendidikan perlu kepada hubungan erat antara guru dan pelajar. Walaupun ada yang menganggap bahawa hubungan ini memadai apabila guru mampu mendorong pelajar memberikan kepercayaan penuh kepada guru sehingga tidak takut dan tidak bersikap pandang ringan terhadap ilmu yang diberikan (Abdul Salam, 2003). Namun begitu, dalam pengajaran bahasa asing perkara yang selalu terjadi ialah kegagalan dalam melengkapkan para pelajar dengan kebolehan paling kompleks kerana mereka perlu bertindak balas terhadap keadaan sekeliling (Byram, 2011).

Kompleks yang dimaksudkan oleh Byram (2011) ialah komunikasi yang dapat digambarkan sebagai hubungan antara budaya dengan identiti sosial manusia yang sememangnya kompleks. Pengajaran bahasa asing mementingkan komunikasi yang memfokuskan perhatian kepada suasana berlainan kerana ia memerlukan pelajar bersemuka dengan perkara lama dan baharu dengan menggunakan bahasa berlainan. Tambahan pula, tujuan utama pengajaran bahasa asing adalah untuk membolehkan pelajar menggunakan bahasa untuk berinteraksi dengan penutur jati. Pengajaran bahasa asing menitikberatkan komunikasi yang bukan sekadar pertukaran maklumat dan penghantaran mesej. Malah, pertukaran maklumat bergantung pada keupayaan seseorang memahami bagaimana sesuatu yang diucap atau ditulis itu akan diterima dalam konteks budaya lain; bergantung pada kebolehan untuk menghurai dan memahami perspektif pendengar atau pembaca.

Keberkesanan komunikasi bergantung pada penggunaan bahasa untuk menunjukkan kesediaan seseorang berhubung, selalunya melibatkan perlakuan bersopan secara tidak langsung, dan bukannya penggunaan bahasa yang dipilih secara teliti dan penuh maklumat. Kesopanan sebenarnya ialah tanda yang nyata bagi sesuatu fenomena yang lebih kompleks: perbezaan dari segi kepercayaan, tingkah laku dan makna yang melaluinya manusia

berhubung, iaitu perbezaan yang mungkin menjurus kepada konflik kecuali hubungan dikekalkan atas dasar kesopanan (Byram, 2011).

Kesopanan atau kesantunan berbahasa menjadi satu bidang kajian yang mendapat tempat dalam kalangan ahli pragmatik dan sosiolinguistik. Leech (1983) merupakan antara ahli pragmatik dan sosiolinguistik yang menjadikan kesantunan berbahasa sebagai satu bidang kajian. Selain beliau, Goffman (1955,1967), Grice (1975), Lakoff (1975), Brown dan Levinson (1987), dan Fraser (1990) merupakan ahli dalam bidang pragmatik yang berfokus kepada aspek kesantunan berbahasa telah mengusul dan mengetengahkan prinsip, peraturan, strategi, kontrak, maksim dan konsep untuk panduan berkomunikasi.

Maksim Leech (1983) dikatakan serasi dengan budaya timur kerana pembinaan maksimnya berkaitan dengan keluhuran hati dan budi. Maksim yang beliau kemukakan seperti maksim berhemah, maksim budiman dan maksim merendah diri menurut Zaitul Azma Zainon, Ahmad Fuad dan Mohd Nur Hafizudin (2011) pula merupakan keperibadian santun yang dituntut oleh Islam.

Oleh itu, Retorik antara Perorangan (Leech, 1983), yang memperkenalkan enam maksim dalam Prinsip Kesopanan akan dijadikan sandaran dalam menganalisis retorik yang digunakan oleh guru dalam pengajaran bahasa Melayu sebagai bahasa asing di Jerman. Prinsip Kesopanan menggalakkan kecenderungan untuk bersikap hormat dan bukannya berkonflik dalam jalinan sosial. Terdapat enam maksim dalam Prinsip Kesopanan iaitu maksim santun, maksim budiman, maksim sokongan, maksim kerendahan hati, maksim persetujuan dan maksim simpati.

Berdasarkan Prinsip Kesopanan ini, retorik yang digunakan oleh dua orang guru yang berbeza bangsa dan budaya akan dianalisis. Pertama ialah guru bahasa Melayu-Indonesia berbangsa Jerman dan kedua ialah guru penutur jati bahasa sasaran dalam kelas pengajaran bahasa Melayu-Indonesia. Perbandingan dapat dilakukan untuk melihat perbezaan penutur asal bahasa sasaran dengan penutur asing yang mempunyai pengetahuan tentang budaya sendiri dan budaya asing.

## **KAJIAN BERKAITAN KESANTUNAN BERBAHASA DALAM KONTEKS PENDIDIKAN**

Di Malaysia, kajian berkaitan dengan kesantunan berbahasa dalam konteks pendidikan telah dijalankan oleh Siti Hajar (2010); Zaitul Azma, Ahmad Fuad dan Mohd Nur Hafizuddin (2011); Noor Hatini dan Siti Saniah (2011); Marlyna, Aslinda dan Mohd Baharin (2011); Nasariah, Faizah dan Yusniza (2010); Maslinda (2012); Mohammad Fadzeli (2012); dan Sarah Beden dan Indirawati (2016). Namun, kajian mereka menyentuh tentang kesantunan berbahasa dalam kalangan remaja sekolah dan mahasiswa universiti. Fokus kajian kepada guru sebagai penyampai ilmu pengetahuan dan juga sebagai suri teladan yang menjadi contoh langsung kepada para pelajar tidak disentuh. Walaupun Siti Hajar (2010) ada memfokuskan kajian beliau dalam fungsi ujaran dan separa ujaran teks guru-pelajar di sekolah namun, kajian beliau meluas kepada fungsi asertif, ekspresif, direktif dan komisif. Kajian tersebut juga hanya membincangkan guru sekolah di Malaysia. Kajian berkaitan ujaran kesantunan sebagai komunikasi interpersonal dalam kalangan guru di peringkat institusi pengajian tinggi kurang dijalankan, apatah lagi membandingkannya antara dua budaya oleh guru.

Dialog di dalam kelas dijadikan fokus kajian kerana wacana ini menjadi mod pengajaran yang utama dan kualitinya memainkan peranan penting dalam cara pelajar memperoleh pengetahuan (Alexander, 2005). Menurut Howe dan Abedin (2013), dialog merupakan asas kepada kaedah pengajaran yang berkesan berdasarkan konteks pendidikan dunia Barat. Ini adalah kerana interaksi lisan antara guru – pelajar dan rakan menjadi asas utama dalam membentuk makna.

Bahasa yang memiliki makna dan nilai bagi para penuturnya dikatakan sebagai bahasa santun. Penggunaan bahasa dan interaksi yang berkualiti memberi kesan penting kepada proses pembelajaran pelajar dan hasilnya penglibatan yang aktif, motivasi dan minat dalam pembelajaran. Proses komunikasi edukatif antara guru-pelajar bukan sahaja berperanan dalam menyampaikan bahan pengajaran sahaja. Malahan, guru berperanan besar dalam proses mendidik. Manusia terdidik dan berkembang kemampuan intelektualnya melalui pendidikan. Dapat dikatakan bahawa, wacana kelas yang produktif ialah aspek utama dalam memupuk minat pelajar dalam apa-apa subjek (Kiemer et al., 2015).

## OBJEKTIF

Analisis yang dilakukan ini mempunyai dua objektif, iaitu:

- i) mengenal pasti penggunaan maksim dalam komunikasi interpersonal oleh guru berbangsa Jerman serta guru penutur jati bahasa sasaran dalam kelas bahasa Melayu di Jerman.
- ii) membandingkan Maksim Santun yang digunakan antara guru berbangsa Jerman dengan guru penutur jati bahasa sasaran.

## METODOLOGI

Untuk mendapatkan data mentah, pemerhatian di dalam kelas dilakukan kerana kaedah ini dapat mencerminkan secara spontan dan semulajadi bentuk wacana di dalam latar tempat yang semulajadi walaupun memakan masa dan agak sukar. (Blum-Kulka, House & Kasper, 1989). Dua orang guru yang mengajar bahasa Melayu-Indonesia dijadikan responden kajian. Kedua-dua orang guru tersebut berpengalaman lebih dari 15 tahun dalam pengajaran bahasa. Seorang berbangsa Jerman manakala seorang lagi berbangsa Indonesia.

Data daripada pengajaran kedua-dua guru tersebut dirakam menggunakan kamera video kemudian ditranskripsikan. Selepas ditranskripsikan, terjemahan dalam bahasa Melayu dilakukan kerana dalam pengajaran di dalam kelas ini, guru menggunakan bahasa Melayu-Indonesia, disamping bahasa Jerman sebagai bahasa pengantar di universiti. Kemudian, pengkategorian dibuat berdasarkan keenam-enam maksim dalam Prinsip Kesopanan Leech (1983), iaitu maksim santun, maksim budiman, maksim simpati, maksim sokongan, maksim kerendahan hati dan maksim persetujuan yang diujar. Dialog-dialog tersebut dikeluarkan dan melalui proses pelabelan atau pengekodan. Kod merujuk kepada satu unit perkataan atau istilah yang mempunyai makna tertentu bagi mewakili sesuatu ayat atau perkataan yang berhubungan dengan kejadian yang dapat difahami. Kod-kod yang dibentuk dihipunkan mengikut keenam-enam maksim. Data dikod berdasarkan guru berbangsa Jerman sebagai PG dan guru penutur jati sebagai PI.

Proses seterusnya mengklasifikasikan maksim santun berdasarkan empat kategori berdasarkan Jadual 1 berikut:

JADUAL 1. Kod Kategori Maksim Santun

Kod	Penjelasan Makna
SKM	Maksim santun dalam kategori kos-manfaat
SOPS	Maksim santun dalam kategori keopsyenalan
SKTT	Maksim santun dalam kategori ketakterusan
SJS	Maksim santun dalam kategori jarak sosial

Kod dibentuk berdasarkan PG dan PI diikuti dengan kategori maksim dan seterusnya siri video. Sebagai contoh, data yang dikod sebagai [PG/SKM/V00035], merujuk kepada

ujaran oleh guru berbangsa Jerman (PG), maksim santun dalam kategori kos-manfaat (SKM) dalam video 00035 (V00035).

Menurut Weirisma (2000), proses menghimpunkan kod mengikut kategori tertentu boleh diumpamakan seperti membuat susunan ke atas himpunan barang yang bersepah atau berselerak. Kategori yang telah dibentuk boleh digabungkan atau dilihat perhubungannya sehingga menjadi satu kategori utama dikenali sebagai tema.

Penganalisan data dalam kajian ini dilakukan secara deskriptif manakala pemaparan data dilakukan dalam bentuk deskriptif naratif, iaitu memperihalkan semula perkara yang diperkatakan oleh peserta kajian. Selain itu, pemaparan data juga disokong oleh petikan verbatim untuk menyokong penjelasan dan huraian pengkaji. Analisis dilakukan dengan mengenal pasti ujaran yang digunakan oleh responden dengan memberi fokus terhadap penggunaan kata, ungkapan dan ayat yang bersesuaian dengan maksim yang diperkenalkan oleh Leech (1983). Selain itu, kekerapan dan peratusan maksim yang digunakan oleh responden dilakukan untuk memaparkan perbezaan amalan yang digunakan oleh kedua-dua responden.

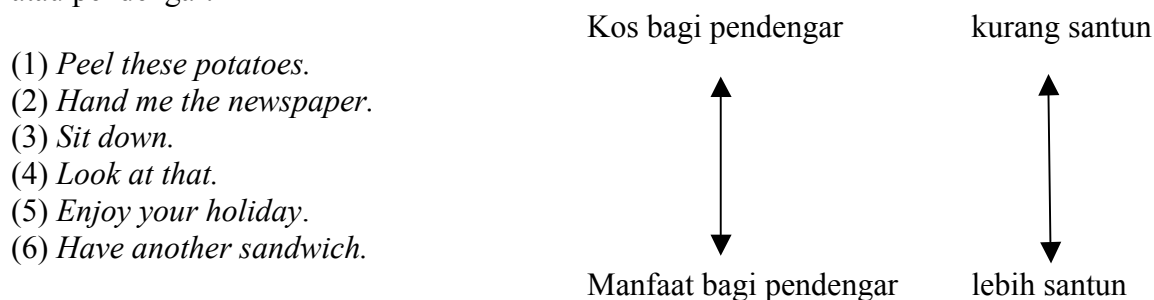
### PRINSIP KESOPANAN

Prinsip Kesopanan yang diperkenalkan oleh Leech (1983) menggalakkan kecenderungan untuk bersikap hormat dan bukannya berkonflik dalam jalinan sosial. Jenis fungsi ilokusi bagi wacana kelas, melibatkan impositif dan komisif. Matlamat ilokusi bagi impositif bersaing dengan matlamat sosial seperti memerintah, meminta dan sebagainya. Oleh itu, kesopannya berbentuk negatif yang memerlukan ungkapan sesuai bagi mengurangkan pergeseran kerana melibatkan apa yang penutur mahu pendengar lakukan dengan menggunakan tingkah laku linguistik sebagai alat untuk memenuhi matlamat. Manakala, matlamat ilokusi komisif seiring dengan matlamat sosial seperti mempelawa, menjemput, menyapa, mengucapkan terima kasih, ucapan tahniah dan sebagainya. Dalam situasi ini, kesopanan menjadi cara yang lebih positif. Oleh itu secara umumnya, Prinsip Kesopanan dalam sesuatu ujaran perlu mengurangkan ungkapan pendapat yang tidak beradab sebaliknya membanyakkan ungkapan pendapat yang beradab. Terdapat enam maksim dalam Prinsip Kesopanan yang cenderung untuk berpasangan seperti berikut:

### MAKSIM SANTUN

[Minimumkan kos bagi orang lain. Maksimumkan manfaat bagi orang lain. – dalam impositif dan komisif.]

Lakuan tertentu yang dilakukan oleh pendengar dan penutur dinilai berasaskan apa yang diandaikan oleh penutur sebagai kosnya atau untungnya melakukannya pada penutur atau pendengar.



Terdapat empat kategori yang memperlihatkan maksim santun iaitu kos-manfaat, keopsyenalan, ketakterusan dan jarak sosial. **Maksim Santun Kategori Kos-Manfaat**

menganggarkan kos atau manfaat bagi penutur atau pendengar akan sesuatu lakuan. Manakala **Maksim Santun Kategori Keopsyenalan** iaitu ilokusi disusun berasaskan pilihan yang diberi oleh penutur kepada pendengar. **Maksim Santun Kategori Ketakterusan** dari segi pandangan penutur, ilokusi disusun berasaskan panjangnya jalinan (yang diukur berasaskan analisis alat-tujuan) yang menjalinkan lakuan ilokusi dengan matlamat ilokusi. Keopsyenalan mengimplikasikan ketakterusan, namun ketakterusan tidak mengimplikasikan keopsyenalan. Kategori yang keempat iaitu **Maksim Santun Kategori Jarak Sosial** berkaitan dengan pemilihan ganti nama sapaan jenis biasa atau jenis hormat. Darjah hormat untuk sesuatu keadaan tuturan bergantung pada faktor status, umur, darjah keintiman dan sebagainya.

#### MAKSIM BUDIMAN

[Minimumkan manfaat bagi diri sendiri. Maksimumkan kos bagi diri sendiri] – dalam impositif dan komisif.

Maksim Budiman yang bersifat ‘berpusatkan diri sendiri’ boleh dijelaskan berdasarkan satu daripada maksim ini.

(7) *I can lend you my car.*

(8) *You must come and have dinner with us*

Tawaran dalam (7) dan (8) diandaikan beradab kerana dua sebab: pertama, kedua-duanya memanfaatkan pendengar dan kedua, kedua-duanya mengimplikasikan kos terhadap penutur.

#### MAKSIM SOKONGAN

[Minimumkan cacian terhadap orang lain. Maksimumkan pujian terhadap orang lain] – dalam ekspresif dan penegasan.

Maksim ini berkehendakkan supaya kita menghindarkan daripada berkata apa-apa sahaja yang tidak manis tentang orang lain, terutama sekali tentang pendengar. Jadi jika pujian seperti (9) *What a marvelous meal you cooked!* bernilai tinggi mengikut Maksim Sokongan.

#### MAKSIM KERENDAHAN HATI

[Minimumkan pujian terhadap diri sendiri. Maksimumkan cacian terhadap diri sendiri] - dalam ekspresif dan penegasan.

Maksim Kerendahan Hati, selalunya wujud dalam bentuk tak simetri. Dalam ujaran (10) *They are so kind to us*, adalah menyenangkan jika kita bersetuju dengan pujian orang lain asalkan pujian itu tidak ditujukan pada diri sendiri. Secara yang serupa, ujaran (11) *How stupid of me!* memperlihatkan bagaimana cacian terhadap diri sendiri pun dapat diterima, walaupun dilebih-lebihkan sedemikian rupa untuk mendatangkan kesan lucu.

Dalam ujaran (12) *Please accept this small gift as a token of our esteem*, adalah pernyataan biasa tetapi jika dikontraskan menunjukkan pernyataan yang melebihi-lebihkan sifat murah hati seseorang.

#### MAKSIM PERSETUJUAN

[Minimumkan perbalahan antara diri sendiri dengan orang lain. Maksimumkan persetujuan antara diri sendiri dengan orang lain] – dalam penegasan.

Kedua-dua pihak yang terlibat dalam perbualan akan cuba mengelakkan daripada sebarang ketegangan, perselisihan atau pertentangan pendapat sekiranya mengharapkan komunikasi itu berlangsung dengan lancar dan bersopan. Sebarang perbalahan perlu diminimumkan sebaliknya persetujuan antara diri sendiri dengan orang lain perlu dimaksimumkan.

Kecenderungan untuk melebih-lebihkan persetujuan terhadap pendapat orang, dan untuk mengurangkan ketidaksetujuan dengan mengungkapkan kesalan, dengan bersetuju secara separa sahaja dan sebagainya dianggap memenuhi Maksim Persetujuan. Contohnya dalam ujaran berikut:

- (13) A: A referendum will satisfy everybody  
B: Yes, definitely.
- (14) A: English is a difficult language to learn.  
B: True, but the grammar is quite easy.

Contoh dalam (13) merupakan persetujuan secara penuh, manakala (14) contoh tidak bersetuju secara separa

### MAKSIM SIMPATI

[Minimumkan antipati antara diri sendiri dengan orang lain. Maksimumkan simpati antara diri sendiri dengan orang lain] – dalam penegasan.

Maksim Simpati menjelaskan mengapa ucapan tahniah dan ucapan takziah adalah lakukan tuturan beradab, walaupun ucapan takziah mengungkapkan pendapat yang negatif bagi pendengar:

- (15) *I'm terribly sorry to hear that your cat died.*

Keadaan ini menunjukkan kuasa yang ada pada Maksim Simpati sehinggalah tanpa maklumat lanjut kita boleh mentafsir (15) sebagai ucapan takziah, iaitu ungkapan simpati atas kehilangan atau kematian yang menimpa.

### DAPATAN KAJIAN DAN PERBINCANGAN

#### PENGGUNAAN MAKSIM DALAM KOMUNIKASI INTERPERSONAL ANTARA PG DENGAN PI

Berdasarkan analisis yang dilakukan, didapati bahawa responden PG menggunakan keenam-enam maksim dalam PS manakala PI hanya menggunakan tiga daripada enam maksim iaitu maksim persetujuan, maksim sokongan dan maksim santun. Berikut dipaparkan contoh penggunaan keenam-enam maksim oleh responden. Nama, tempat dan aktiviti yang digunakan bukan nama sebenar untuk menjaga kerahsiaan.

Maksim Santun

- (16) "Pemerintahan: **Bagaimana** kita dapat mencari kata dasar perkataan ini?"

[PG/V00037]

Ujaran asertif tersebut merupakan ayat tanya yang diucapkan dengan intonasi tanya iaitu nada meninggi sebelum menurun sedikit pada akhir ayat tersebut. Ujaran ini ditandai dengan kata tanya 'bagaimana' yang berfungsi untuk mendapatkan maklumat. Ayat ini diujarkan oleh guru untuk menanyakan kepada pelajar tentang jawapan kepada soalan yang dikemukakan kepada mereka. Guru cuba mendapatkan jawapan secara spontan dan sukarela daripada sesiapa sahaja yang ingin memberi jawapan. Walaupun guru cenderung untuk

mendapatkan hasil yang positif dengan cara menyempitkan peluang pelajar untuk berkata tidak, namun soalan terbuka guru kepada semua pelajar tanpa memfokuskan kepada individu tertentu menyebabkan skala kesopanan yang lebih beradab oleh sebab peluang membuat pilihan akan bertambah (Leech, 1983). Soalan yang ditujukan kepada seluruh kelas, menyebabkan semua pelajar mendapat peluang untuk berfikir bagi mendapatkan jawapan tersebut.

Malahan, penggunaan kata ganti nama 'kita' digunakan oleh guru sebagai penutur kepada pelajar sebagai pendengar dengan tujuan dan keinginan guru untuk diterima oleh pelajar dan keinginan pelajar sebagai pendengar untuk dihargai. Keadaan ini bermakna, bukan sahaja pelajar yang ditanyakan soalan tersebut perlu memikirkan jawapannya, namun guru terlibat secara langsung berfikir dan bersedia untuk memberikan jawapan.

Maksim Budiman

(17) Saya **akan** datang ke semua kumpulan dan menolong.

[PG/V00071]

Ujaran komisif yang menjalankan fungsi berjanji ini menggunakan kata penanda akan yang membawa maksud kesediaan penutur untuk melakukan atau memberikan sesuatu. Dalam konteks ujaran ini, guru berjanji kepada pelajar untuk pergi ke setiap kumpulan yang telah dibentuk yang sedang melakukan perbincangan secara dalam kumpulan. Guru berjanji untuk membantu sekiranya terdapat masalah yang timbul atau sekadar melihat dan memantau perbincangan yang dilakukan berdasarkan tugas yang telah diberikan. Guru membuat perjanjian ini selepas mengarahkan pelajar membentuk kumpulan supaya dapat berbincang tentang tugas yang telah diberikan.

Perjanjian ini diandaikan beradab kerana memanfaatkan pelajar yang akan menerima bantuan daripada guru dan mengimplikasikan kos terhadap guru kerana guru akan pergi ke setiap kumpulan untuk membantu. Menurut Leech (1983), situasi akan menjadi lebih beradab dengan melenyapkan rujukan kepada kos bagi pendengar. Apabila memberi atau melakukan sesuatu, lakukannya sehingga yang memberi seolah-olah tidak rugi apa-apa pun. Oleh itu, keadaan ini akan menjadikan kurang biadablah bagi pendengar untuk menerima pemberian.

Maksim Simpati

(18) Pelajar : Saya harus banyak bekerja

Guru : Ya, terlalu banyak bekerja untuk ujian, kuliah... atau bekerja untuk mendapatkan wang?

Pelajar : Saya?

Guru : Anda bekerja untuk mendapatkan wang atau meningkatkan...?

Pelajar : Untuk dihantar kepada keluarga

Guru : Untuk mendapatkan wang? Oh.

[PG/V00093]

Ujaran ini menunjukkan rasa simpati dan belas kasihan sebagai seorang guru yang tahu dan sedar bahawa para pelajarnya yang padat dengan aktiviti dan tugas seharian. Guru mengakui akan situasi tersebut. Hal ini kerana menjadi satu kebiasaan para pelajar di German belajar dan bekerja secara sambilan di luar waktu kuliah. German, sebuah negara yang memberi pendidikan secara percuma menyebabkan rakyatnya merebut peluang untuk memperoleh ilmu sebanyak mungkin. Namun begitu, disebabkan kos sara hidup yang agak tinggi di bandar besar seperti Frankfurt menyebabkan pelajar terpaksa bekerja untuk menampung kos sara hidup dan ada juga yang mengirinya untuk kegunaan keluarga.



Dialog ini menepati maksim simpati (Leech, 1983), iaitu perlakuan pertuturan yang memaksimumkan simpati terhadap orang yang dilawan sapa. Bermula pada awal dialog iaitu ketika guru bersetuju dengan pernyataan pelajar yang menyatakan dia harus banyak bekerja, begitu juga dengan ungkapan “oh”, oleh guru pada akhir perbualan yang menunjukkan rasa simpati terhadap situasi yang terpaksa dihadapi oleh pelajar beliau.

#### Maksim Sokongan

Ujaran berikut menunjukkan sokongan kepada pelajar dengan memuji atas pencapaian pelajar yang baik, bagus dan menarik. Ujaran ini dilafaz berdasarkan respons guru terhadap perbuatan atau tingkah laku pelajar yang berjaya melakukan tugas seperti mana yang diharapkan.

(19) Wah, menarik!

[PG/V00058)

Ujaran ini dilafazkan oleh guru sebagai respons kepada pelajar yang telah membaca hasil tugasannya menulis cerita pendek. Tugas tersebut telah diarahkan oleh guru pada hari sebelumnya. Dengan menggunakan kata seru ‘wah’, guru secara terus memuji pelajarnya dengan menyatakan bahawa cerita yang ditulis menarik. Maksim ini menghendaki supaya menghindarkan daripada berkata apa-apa sahaja yang tidak manis tentang orang lain, terutama sekali tentang pendengar. Oleh itu, pujian mempunyai nilai yang tinggi mengikut Maksim Sokongan (Leech, 1983)

#### Maksim Kerendahan Hati

Ujaran yang menggambarkan kerendahan hati penutur sebagai guru dilafazkan untuk menggambarkan kekesalan beliau akan dokumen yang tertinggal di dalam kelas.

(20) Oh, catatan kehadiran! Itu penting.

[PG/V00058)

Ekspresi guru yang terlupa tentang catatan kehadiran yang dikatakan penting itu, dilebih-lebihkan sedemikian rupa disertai dengan bahasa badan untuk mendatangkan kesan lucu.

#### Maksim Persetujuan

Ujaran berikut menggambarkan perasaan penutur yang menyetujui apa yang diperkatakan oleh pelajar dengan menggunakan ungkapan yang membenarkan atau menerima pernyataan tentang sesuatu perkara atau hujah seperti contoh berikut:

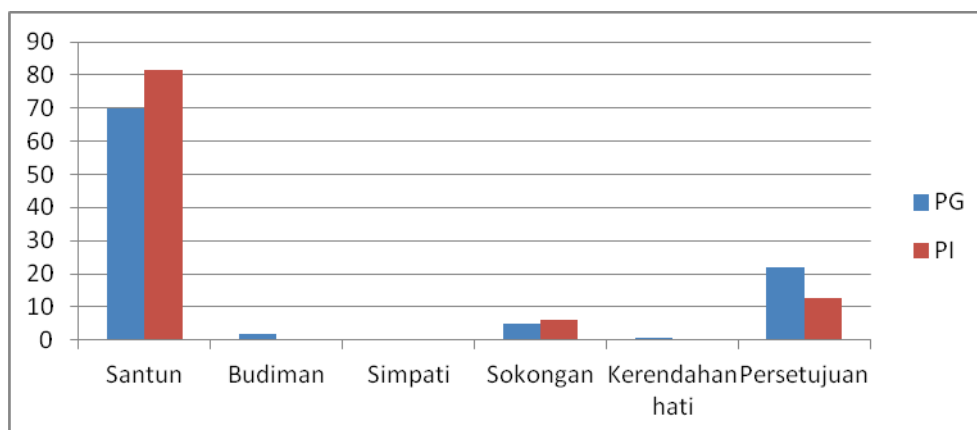
(21) Ya, tepat.

[PI/V00010)

Komunikasi guru di dalam kelas yang menyetujui apa yang diperkatakan oleh pelajar mendasari konteks ujaran ini. Bagi mengelakkan ketidaksetujuan, ada kecenderungan untuk mengungkapkan persetujuan secara separa sahaja.

(22) Joashim : Tapi mereka belum mempunyai wang untuk tinggal sendiri.  
Hendri : Atau tidak punya wang. Dua-dua betul.

[PI/V00010)



CARTA 1. Peratus Kekekapan Penggunaan Prinsip Kesopanan dalam retorik wacana kelas

Carta 1 berikut menunjukkan penggunaan maksim antara PG dengan PI di dalam kelas. Dapatan ini menunjukkan PG menggunakan keenam-enam maksim dalam PK manakala tiga maksim sahaja yang digunakan oleh PI semasa berinteraksi dengan pelajar di dalam kelas. Tiga maksim tersebut ialah maksim santun, maksim sokongan dan maksim persetujuan. Maksim budiman, maksim simpati dan maksim kerendahan hati langsung tidak digunakan oleh PI. Namun begitu, ketiga-tiga maksim tersebut juga menunjukkan jumlah yang rendah digunakan oleh PG iaitu maksim budiman hanya 5 (1.9 peratus), maksim simpati 1 (0.4 peratus), dan maksim kerendahan hati 2 (0.8 peratus). Keadaan ini berlaku disebabkan dalam proses pengajaran dan pembelajaran, kurang berlakunya komunikasi yang hanya mengimplicasikan kos kepada guru dan memanfaatkan pelajar.

Sebaliknya guru yang berfungsi sebagai pendidik, memberi panduan dan nasihat, manakala pelajar pula melakukannya untuk manfaat dirinya sendiri. Begitu juga dengan maksim kerendahan hati, jarang digunakan malahan tidak digunakan langsung oleh PI. Ini menunjukkan memuji diri sendiri dan bercakap besar tidak berlaku dalam wacana kelas oleh guru. Pemerhatian dan analisis menunjukkan contoh yang ada hanyalah dalam situasi PG menyatakan perasaan kesal atas keterlupaan beliau terhadap catatan kehadiran, yang diucapkan beserta bahasa badan yang menimbulkan kesan lucu. Manakala maksim simpati pula hanya digunakan sekali oleh PG, untuk menunjukkan bahawa dalam wacana kelas ini, guru tidak menonjolkan maksim ini kerana bersikap profesional bagi mengelakkan emosi mempengaruhi keputusan guru kerana menyedari bahawa tugas dan bebanan pelajar yang banyak.

Berbanding dengan maksim santun, maksim sokongan dan maksim persetujuan, masing-masing menunjukkan jumlah penggunaan yang kerap oleh PG dan PI. PG dan PI, masing-masing memilih maksim santun sebagai pilihan utama dalam berkomunikasi di dalam kelas, iaitu PG sebanyak 180 dan PI sebanyak 150. Manakala maksim persetujuan ditempatkan kedua iaitu masing-masing sebanyak 56 oleh PG dan 23 oleh PI. Penggunaan maksim sokongan pula 13 oleh PG dan 11 oleh PI. Walau bagaimanapun, kajian ini mengesan perbezaan penggunaan PS antara PG dengan PI dalam wacana kelas yang menunjukkan perbezaan antara budaya dalam pengajaran bahasa.

#### PERBEZAAN PENGGUNAAN MAKSIM SANTUN ANTARA PG DENGAN PI

Corak atau bentuk penggunaan PS dalam wacana kelas pengajaran dan pembelajaran bahasa dianalisis untuk melihat perbezaan antara PG dengan PI. Dalam keenam-enam maksim, didapati maksim santun merupakan maksim yang paling banyak digunakan oleh PG dan PI.

Oleh itu, kajian ini memfokuskan kepada maksim santun yang digunakan oleh kedua-dua orang guru dan membandingkan penggunaannya.

Terdapat empat kategori yang jelas dapat dikaitkan dengan Maksim Santun iaitu kos-manfaat, keopsyenalan, ketakterusan dan jarak sosial seperti yang dibincangkan oleh Leech (1983). Walau bagaimanapun, didapati bahawa PG hanya menggunakan tiga daripada empat kategori ini iaitu kos-manfaat, keopsyenalan dan jarak sosial. Manakala PI menggunakan keempat-empat kategori.

JADUAL 3. Perbezaan Ujaran PG dengan PI berdasarkan Kategori Maksim Santun

Jenis Maksim	Kategori	Contoh Ujaran PG	Contoh Ujaran PI
Santun	Kos-manfaat	-Baca dengan kuat tetapi tidak laju dan juga dengan jelas.	-Silakan berbicara dengan keras.
	Keopsyenalan	-Ya, dapatkah anda menerangkan tentang itu? -Ada perubahan untuk dilakukan di sini. Siapa tahu? Maike? -Semua faham? Mengenai sepak bola. Siapa boleh terangkan balik?	-Giliran siapa sekarang? Nombor 12. -Siapakah yang telah selesai membuat dialog tentang Latihan 20?
	ketakterusan		-Setuju dengan tema-tema ini? Atau pun ingin tukar? -Mau mencuba menulis protocol? -Seperempat jam cukup untuk menulis?
	Jarak sosial	-Sekarang kita fikirkan, apa yang akan timbul. -Adakah anda kenal dengan perkataan <i>schmutzig</i> ?... Apakah yang orang lakukan dengan 'kotor'?	-Asosiasi apakah yang diperlukan apabila kita menggambarkan keluarga? -Bolehkah anda simpulkan, apakah yang dihuraikan di sini?

Ketakterusan bukan menjadi amalan PG, namun PI menggunakan kategori tersebut kerana sifatnya sebagai orang Timur, seboleh mungkin situasi bebas konflik cuba dielakkan.

Berdasarkan kategori kos-manfaat, guru PG dan PI sebagai penutur memberi arahan yang melibatkan sama ada arahan secara terus kepada individu tertentu atau melibatkan keseluruhan pendengar. Contoh arahan kategori kos-manfaat kepada individu seperti berikut;

- (23) Baca dengan kuat tetapi tidak laju dan juga dengan jelas. [PG/SKM/V00072]  
 [...sehen Sie (polite/formal) diese Sätze :: lesen ; langsam und laut, bitte]
- (24) Silakan berbicara dengan keras. [PI/SKM/V00092]  
 [Bitte sprechen Sie (polite/formal) laut!]

Walaupun arahan ini ditujukan kepada individu tertentu dan kosnya melibatkan pelajar sebagai pendengar, namun manfaat yang diterima dengan melakukan arahan tersebut bukan sahaja kepada individu tersebut, tetapi juga kepada keseluruhan kelas. Oleh kerana arahan ini ditujukan khusus kepada individu tertentu, maka keadaan ini tidak memberikan pelajar tersebut peluang memilih samada untuk patuh atau tidak. Apabila mencadangkan sesuatu lakuan yang akan memanfaatkan pendengar, penutur harus condongkan ilokusinya terhadap mendapatkan hasil yang positif dengan menyempitkan peluang pendengar untuk berkata tidak (Leech, 1983).

Manakala contoh arahan kategori kos-manfaat melibatkan seluruh kelas.

- (25) Jadi, mari tengok latihan seterusnya. [PG/SKM/V00035]  
[...jetzt, sehen wir nächste Übungen...]
- (26) Tulis satu surat tidak rasmi sebagai kerja rumah. [PI/SKM/V00028]  
[... schreiben Sie eine einen Brief ;; informal... :: Hausaufgaben!]

Arahan ini ditujukan kepada keseluruhan pelajar yang ada dalam kelas tersebut. Oleh kerana arahan ini adalah secara terbuka, maka peluang untuk membuat pilihan akan bertambah. Namun begitu, menurut Leech (1983), konflik akan wujud sekiranya keadaan berikut berlaku;

Guru {membuat / cuba membuat} pelajar melakukan *L*, tetapi pelajar [cuba/nyata] tidak melakukan *L*.

Melihat pada kategori keopsyenalan, PG dan PI menggunakan penyoalan lisan. Namun, bagi PG beliau menggunakan 3 skala iaitu sama ada soalan ditujukan terus kepada seseorang, atau guru bertanyakan soalan mencapah kepada semua pelajar. Untuk beberapa detik, jika tiada yang menjawab, guru memanggil nama individu tertentu. Ketiga, beliau membuka soalan tersebut kepada semua. Contoh kategori keopsyenalan digunakan PG berdasarkan skala berikut:

- (27) Ya, dapatkah anda menerangkan tentang itu? [PG/SOPS/V00027]  
[...ja, können Sie (polite/formal)diese :: Wörter erklären?]
- (28) Ada perubahan untuk dilakukan di sini. Siapa tahu?... Maike  
[PG/SOPS/V00024]  
[Es verändert sich hier etwas, na wer weiß?... Meike]
- (29) Semua faham? Mengenai sepak bola. Siapa boleh terangkan balik?  
[PG/SOPS/V00072]  
[Versteht es alle? Fußball, wer kann darüber wieder erklären?]

Dalam ujaran (27) guru bertanyakan kepada seorang pelajar sama ada dia boleh menerangkan tentang apa yang telah beliau peroleh semasa mencari maklumat sebagai kerja rumah yang telah diberikan, iaitu tentang khalifatullah. Walaupun ungkapan (27) ditujukan kepada individu tertentu, namun peluang masih diberi kepada pendengar untuk memilih sama ada melakukan arahan ataupun tidak. Namun, keingkaran tidak berlaku di sini. Pelajar cuba sedaya upaya menerangkannya berdasarkan apa yang telah diperolehi.

Untuk ungkapan (28), guru menggunakan pernyataan dahulu untuk membuka minda pelajar supaya berfikir, sebelum bertanya kepada keseluruhan kelas sama ada mereka tahu akan jawapannya. Untuk beberapa detik, sesiapa pun tidak memberi jawapan, PG memanggil seorang pelajar iaitu Maike untuk menjawab soalan tersebut. Skala kedua ini dilihat mempunyai sedikit kuasa memaksa pada fasa kedua, iaitu semasa meminta Maike menjawab soalan yang dikemukakan. Namun demikian, keadaan ini dilakukan bagi mengelakkan pembaziran masa dalam menunggu jawapan. Walau bagaimanapun, Maike masih mempunyai ruang untuk memilih menjawab soalan guru sekiranya dia bersedia.

Untuk contoh ungkapan (29), guru bertanya kepada keseluruhan kelas sama ada mereka faham tentang bola sepak dan meminta pelajar menerangkannya semula. Semasa pengajaran guru, pelbagai persoalan berlegar dalam minda pelajar yang dinamakan *silent-head questions* (Koechlin & Zwan, 2006). Oleh itu, guru bertanya sama ada mereka faham. Ini secara tidak langsung menggalakkan pelajar bertanya. Kemudian guru meminta seseorang untuk menerangkannya semula untuk membantu guru menilai sejauh mana pelajar kefahaman pelajar terhadap apa yang telah mereka pelajari, dengan harapan sekiranya fahaman tersasar, maka guru dapat membantu pelajar membaiki pemikirannya. Selain itu, ianya dapat memberi peluang kepada pelajar lain untuk mengaitkan pemikiran mereka berdasarkan jawapan pelajar. Walau bagaimanapun, penyebaran soalan secara terbuka ini memberi peluang kepada

pelajar untuk membuat pilihan sama ada melakukan arahan atau pun tidak. Namun dalam situasi ini, jawapan seorang pelajar sebagai wakil sudah memadai untuk dikatakan memenuhi maksim santun.

Dapat dilihat di sini bahawa, PG menggunakan 3 skala keopsyenalan semasa berinteraksi dalam pengajarannya. Menurut Leech (1983) kategori ini berkorelasi dengan pilihan yang diberikan kepada pendengar untuk tidak melakukan lakuan yang dihajatkan oleh penutur. Walau bagaimanapun, berdasarkan ketiga-tiga situasi di atas, didapati pelajar masih menjawab pertanyaan yang dilakukan oleh PG sebagai tanda santun dan hormat kepada guru mereka.

Manakala bagi PI, didapati menggunakan 2 skala keopsyenalan seperti contoh berikut:

(30) Siapa sekarang? Nombor 12. [PI/SOPS/V00009]

*[Wer...jetzt? Nummer 12.]*

(31) Siapakah yang telah selesai membuat dialog tentang Latihan 20?

[PI/SOPS/V00009]

*[Wer hat den Dialoge fertig gemacht ; Übung 20?]*

Dalam ujaran (30), PI bertanya tentang giliran siapa yang sepatutnya menjawab soalan 12. Soalan ini menyebar kepada seluruh kelas. Kemungkinan jawapan yang mungkin timbul ialah sama ada seseorang menjawab bagi pihak seseorang, hampir kesemua pelajar menjawab bagi pihak seseorang, atau pelajar yang ditunjukkan soalan tersebut sendiri mengakui dan terus menjawab soalan. Walaupun soalan ini tidak menggunakan rujukan secara terus seperti menyebut nama disebabkan apa-apa faktor dan jawapannya mungkin pelbagai. Namun, tumpuan hanya kepada individu tertentu dan peluang membuat pilihan kurang. Walau bagaimanapun, soalan yang diajukan kelihatan memenuhi maksim santun.

Dalam ujaran (31) pula, PI menyebarkan soalan secara terbuka dengan bertanyakan pelajar mana yang telah menyiapkan Latihan 20 yang menjadi kerja rumah mereka. Soalan ini diujarkan kerana sesiapa pun tidak menjawab soalan tentang Latihan 20 yang diajukan sebelum itu. Ujaran ini dilakukan kerana telah ada praanggapan guru bahawa pelajar tidak dapat menjawab soalan guru kerana tidak membuat kerja rumah sebagai persediaan seperti yang diarahkan. Sekiranya pelajar telah melakukannya sebagai kerja rumah, pasti mereka dapat menjawab soalan guru. Oleh itu, PI bertindak mengujarkan (31). Respons para pelajar ialah mendiamkan diri, dan ini membenarkan anggapan PI bahawa mereka tidak menyiapkan kerja rumah seperti yang diarahkan. Walau bagaimanapun, dilihat bahawa dalam ujaran (31) ini, PI membuat penyebaran soalan secara terbuka dan ini memberi peluang kepada pelajar membuat pilihan yang luas menyebabkannya lebih beradab dalam maksim santun.

Untuk kategori ketakterusan yang hanya digunakan oleh PI, didapati PI menggunakan ujaran tanya untuk meminta persetujuan dan meminta kesediaan atau kebolehpayaan pelajar tentang sesuatu perkara. Namun ketiga-tiga contoh yang dipetik daripada ujaran PI ini, menunjukkan beliau mengujarkan pertanyaan tanpa kata tanya.

Contoh strategi ketakterusan meminta persetujuan;

(32) Setuju dengan tema-tema ini? Atau pun ingin tukar? [PI/SKTT/V00014]

*[Sind sie alle mit den Themen einverstanden? Oder veränderung ?]*

Dalam situasi ini, PI meminta persetujuan pelajar beliau untuk bersetuju dengan tema-tema yang telah mereka bincangkan di dalam kelas. Permintaan ditandai dengan kata *setuju* untuk memulakan ujaran yang berfungsi sebagai meminta persetujuan. Oleh itu, matlamat PI dalam ujaran ini ialah meminta pelajar menulis karangan berdasarkan tema tertentu. Namun begitu, PI bukan sahaja meminta persetujuan, malahan beliau memberi pilihan kepada pelajar sama ada mereka ingin menukar tema-tema yang telah dibincangkan. Menurut Leech (1983),

kategori ketakterusan dilihat berdasarkan ilokusi yang disusun berasaskan panjangnya jalinan antara lakuan ilokusi dengan matlamat ilokusi.

Contoh strategi ketakterusan meminta kesediaan atau kebolehpayaan;

(33) Mau mencuba menulis protokol? [PI/SKTT/V00014]

*[Sind sie alle mit den Themen einverstanden? Oder veränderung ?]*

(34) Seperempat jam cukup untuk menulis? [PI/SKTT/V00042]

*[Sind sie alle mit den Themen einverstanden? Oder veränderung ?]*

Dalam situasi (33), PI mengajukan pertanyaan kepada pelajar sama ada mereka bersedia untuk menulis protokol. Pertanyaan tanpa kata tanya tersebut ditandai dengan ‘mau (mahu) mencuba’ sebagai pilihan kepada pelajar untuk berkata ya atau tidak. Manakala dalam situasi (34), PI bertanya kepada pelajar untuk memastikan masa yang diberikan untuk menulis iaitu satu perempat jam atau lima belas minit, memberikan masa yang cukup kepada para pelajar untuk menyiapkan esei berdasarkan tema yang telah dibincangkan. Pertanyaan tanpa kata tanya ini menggunakan kata ‘cukup’ sebagai pilihan kepada pelajar untuk berkata ya atau tidak.

Dalam situasi (33) dan (34) ini, dapat dilihat bahawa strategi ketakterusan kelihatan lebih santun dalam hubungan sesama anggota masyarakat kerana individu sasaran, iaitu si pendengar tidak diberi tekanan dalam komunikasi yang berlaku (Indirawati Zahid, 2012). Walau bagaimanapun, jawapan bagi pertanyaan yang memerlukan jawapan ya atau tidak seperti ini akan menimbulkan pertelagahan pendapat kerana pilihan yang dibuat semakin luas, tambahan pula melibatkan ramai peserta. Menurut Blum-Kulka (1987), kesantunan ketakterusan atau tak langsung juga mungkin akan dianggap tidak santun kerana sifatnya yang kurang jelas dari segi pragmatik, yang akhirnya membebankan pendengar semasa menginterpretasikan makna ujaran tersebut.

Untuk kategori jarak sosial maksim santun, PG dan PI menggunakan kata ganti nama kita dan anda kepada para pelajar di dalam kelas.

Contoh penggunaan kita;

(35) Sekarang kita fikirkan, apa yang akan timbul? [PG/SJS/V00024]

*[Denken sie mal, was kann vielleicht schweben?]*

(36) Asosiasi apakah yang diperlukan apabila kita menggambarkan keluarga?

[PI/SJS/V00011]

*Welche Assoziation ist nütlich um Familie zu präsentieren?*

Kedua-dua soalan ini diujarkan oleh guru kepada para pelajar untuk merangsang fikiran mereka tentang hal yang dibincangkan. Dalam soalan (35), PG meminta pelajar untuk memikirkan imbuhan bagi ‘pukul’. Seorang pelajar perempuan memberi jawapan ‘memukul’. Manakala ujaran (36) diungkapkan untuk pelajar memikirkan perkaitan antara keluarga sebelum aktiviti penulisan esei dijalankan. Penggunaan kata ganti nama kedua- *kita* digunakan oleh guru untuk menggambarkan jarak sosial yang dekat. Dengan menggunakan kata *kita*, darjah hormat guru sebagai penutur diturunkan untuk seiring dengan pelajar untuk sama-sama memikirkan jawapan bagi soalan yang dikemukakan, walaupun sebenarnya guru mengetahui jawapan kepada soalan yang dikemukakan. Darjah keintiman antara guru dengan pelajar diperlukan dengan tujuan dan keinginan guru untuk diterima oleh pelajar dan keinginan pelajar sebagai pendengar untuk dihargai.

Selain daripada ‘kita’, PG dan PI juga menggunakan kata ganti nama ‘anda’ dalam interaksi di dalam kelas semasa pengajaran.

Contoh penggunaan ‘anda’;

(37) Adakah anda kenal dengan perkataan *schmutzig*?... Apakah yang orang lakukan dengan ‘kotor’? [PG/SJS/V00024]

[*Kennen sie alle dass Wort „schmutzig“? Was muß wir dazu tun “kotor”?*]

(38) Bolehkah anda simpulkan, apakah yang dihuraikan di sini?

[PI/SJS/ V 0000]

[*Können sie daraus schließen, was erarbeiten hier?*]

Ujaran (37) dan (38) ialah contoh soalan lisan yang digunakan oleh guru untuk mengetahui tahap pengetahuan (37) dan pemahaman (38) pelajar. Dalam (37), guru bertanya sama ada pelajar tahu akan perkataan ‘schmutzig’ iaitu *kotor*. Dalam topik tatabahasa yang membincangkan tentang imbuan apitan *me-...-kan* ini, PG ingin memberi contoh kata dasar yang bermula dengan *k* iaitu *kotor* untuk digabungkan dengan *me-...-kan*. Namun, PG memberi terjemahan dalam bahas German dahulu iaitu ‘schmutzig’ dahulu sebelum memberi contoh perkataan ‘kotor’. Manakala dalam ujaran (38), PI meminta pelajar membuat kesimpulan tentang teks yang mereka baca. Dalam kedua-dua ujaran ini, PG dan PI menggunakan kata ‘anda’. Penggunaan kata ganti nama kedua ‘anda’ digunakan merupakan kata ganti nama bentuk halus atau hormat.

Walaupun Nik Safiah Karim (2012) menyatakan bahawa hubungan guru dengan pelajar memerlukan pola BK-BH, iaitu guru menggunakan BK (bahasa kasar) dan menerima BH (bahasa halus) daripada pelajarnya, namun dalam situasi ini, didapati kedua-dua guru iaitu PG dan PI menggunakan bahasa halus dan hormat kepada pelajar mereka. Keadaan ini berlaku mungkin disebabkan tahap pelajar yang berbeza iaitu contoh yang diberikan oleh Nik Safiah Karim (2012) ialah di peringkat sekolah (7 hingga 17 tahun ) namun, kajian ini menumpukan suasana yang berlaku di peringkat institusi pengajian tinggi yang kebanyakannya remaja hingga dewasa iaitu 18 hingga 60 tahun ke atas. Menurut Dil Froz Jan, Abdul Muati @ Zamri, Hamisah, Rosya & Faridah (2014), tahap pendidikan khalayak merupakan faktor penting untuk difahami supaya dapat ditentukan dimensi perbincangan yang sesuai dengan ciri-ciri mereka. Walaupun begitu, dalam keadaan ini bukan sahaja tahap pendidikan, malah tahap umur juga perlu diteliti oleh guru untuk menyesuaikan bahasa, pemilihan kata dan sebagainya dengan khalayak pendengar iaitu pelajar.

## KESIMPULAN

Berdasarkan analisis, dapatan menunjukkan guru tempatan iaitu Jerman yang mengajar bahasa asing (PG) menggunakan keenam-enam maksim manakala guru penutur jati bahasa sasaran (PI) menggunakan 3 daripada 6 maksim. Walau bagaimanapun, 3 maksim yang tidak digunakan oleh PI tetapi hanya digunakan secara minima sahaja oleh PG iaitu maksim budiman (1.9 peratus), kerendahan hati (0.8 peratus) dan simpati (0.4 peratus). Keadaan ini menunjukkan ketiga-tiga maksim ini bukan menjadi amalan guru untuk digunakan di dalam kelas semasa sesi pengajaran dan pembelajaran berlangsung. Namun begitu, menurut Sara dan Indirawati (2016), apabila terdapat kecenderungan menggunakan lebih banyak maksim dalam sesuatu komunikasi, maka komunikasi bebas konflik diwujudkan.

Daripada tiga maksim iaitu maksim santun, maksim persetujuan dan maksim sokongan yang menjadi pilihan sampel kajian, didapati maksim santun merupakan pilihan utama mereka iaitu PG mengamalkan maksim santun sebanyak 70 peratus, manakala kekerapan maksim santun yang diamalkan oleh PI sebanyak 81.5 peratus berbanding dengan maksim yang lain. Berdasarkan empat kategori yang terdapat dalam maksim santun, didapati PG hanya menggunakan kategori kos-manfaat, keopsyenalan dan jarak sosial sahaja, berbanding dengan PI yang menggunakan keempat-empat kategori termasuk kategori ketakterusan. Keadaan ini menunjukkan budaya masyarakat timur masih menebal dalam diri PI walaupun telah lama berada dalam masyarakat dan budaya barat. Ketakterusan atau

ketaklangsungan menjadi antara ciri masyarakat timur yang menjadi kebiasaan atau kelaziman sehingga amalan tersebut tersingkap dalam wacana kelas PI. Dapatan ini menunjukkan bahawa budaya sesuatu masyarakat yang menjadi amalan dan cara hidup seseorang akan dimanifestasikan dalam komunikasi termasuk dalam wacana kelas bahasa.

## PENGHARGAAN

Ribuan terima kasih diucapkan atas sokongan Universiti Pendidikan Sultan Idris serta kerjasama Goethe-University of Frankfurt, Germany sepanjang kajian sabbatical saya pada 2015 hingga 2016.

## RUJUKAN

- Abdul Salam Yussof. (2003). *Imam Al-Ghazali Pendidikan Berkesan*. Kuala Lumpur: Utusan Publications & Distributors Sdn Bhd.
- Blum-Kulka, S. (1987). Indirectness And Politeness In Requests: Same Of Different?. *Journal of Pragmatic*. 11, 145-160.
- Brown, P. & Levinson, S.C. (1987). *Politeness Some Universals In Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press
- Byram, M. (2011). *Pengajaran dan penilaian kebolehan komunikasi antara budaya*. (Maizatulliza Muhamad @ Mohd Saufi & Abdul Halim Ibrahim, Penterj.) Kuala Lumpur : Institut Terjemahan Negara Malaysia dan Penerbit Universiti Pendidikan Sultan Idris.
- Dil Froz Jan Sated Halem Shah, Abdul Muati@Zamri Ahmad, Hamisah Hasan, Rosya Izyanie Sham & Faridah Ibrahim (2014). A Metaphoric Rhetorical Criticism On Aminuddin Bali's Speech: Some Preliminary Finding. *Jurnal Komunikasi: Malaysian Journal of Communication*. 30(2), 21-40.
- Fraser, B. (1990). Perspectives on Politeness. *Journal of Pragmatics*. 14, 219-236.
- Goffman, E. (1955). On Face Work: an Anlysis of Ritual Elements in Social Interactions. *Psychiatry Journal*. 18, 213-231.
- Goffman, E. (1967). *Interaction Ritual: Essays on Face to Face Behavior*. New York: Pantheon.
- Grice, H.P. (1975). Logic And Conversations. Dlm Cole, P. & Morgan (Pnyt.). *Syntax And Semantic: Speech Act*. (hlm. 41-58). New York: Academic Press.
- Howe, C. & Abedin, M. (2013), Classroom Dialogue: A Systematic Review Across Four Decades of Research. *Cambridge Journal of Education*. 43(3), 325-356, DOI: 10.1080/0305764X.2013.786024.
- Indirawati Zahid. (2012). Kesantunan Melayu Ke Arah Situasi Bebas Konflik. Dlm Marlyna Maros, Mohammad Fadzeli Jaafar & Maslinda Yusof (Pnyt.). *Kesantunan Berbahasa* (hlm. 170-189). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kiemer, K., Groschner, A., Pehmer, A-K., & Seidel, T. (2015). Effects of a Classroom Discourse Intervention on Teachers' Practice and Students' Motivation to Learn Mathematic and Science. *Learning and Instruction*. 35, 94-103.
- Lakoff, R.T. (1975). *Language and Woman's Place*. New York: Harper and Row.
- Leech, G. (1983). *Principles of Pragmatics*. London: Longman
- Marlyna Maros, Aslinda John dan Mohd Baharim Mydin (2010). Pola Sapaan Pelajar Lelaki Dan Perempuan di Sebuah Institusi Pengajian Tinggi: Satu Kajian Sosiopragmatik. *GEMA Online® Journal of Language Studies*. 10(2), 77-96



- Maslinda Yusof. (2012). Perlakuan Maaf Sebagai Strategi Memulihkan Keadaan. Dlm Marlyna Maros, Mohammad Fadzeli Jaafar & Maslinda Yusof (Pnyt.). *Kesantunan Berbahasa* (hlm. 250-264). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Maslida Yusof & Karim Harun. (2015). Analisis Lakuan Tutur dalam Ruangan Status Facebook. *Jurnal Komunikasi: Malaysian Journal of Communication*. 31(2) 151-168.
- Mohammad Fadzeli Jaafar. (2012). Aspek Permintaan dan Hubungannya Dengan Kesantunan Berbahasa. Dalam Marlyna Maros, Mohammad Fadzeli Jaafar & Maslinda Yusof (Pnyt.). *Kesantunan Berbahasa* (hlm. 265-282). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nasariah Mansor, Faizah Ahmad & Yusniza Yaakub. (2010). Kesantunan Bahasa dalam Kalangan Pelajar IPT: Satu Kajian Perbandingan Etnik. Dalam Proceedings seminar on nasional resilience (SNAR2010) Political management and policies in Malaysia (pp. 337-352).
- Noor Hatini Zolkifli & Siti Saniah Abu Bakar. (2011). Unsur Eufemisme dalam Novel Papa dan Azfa Hanani. *Jurnal Bahasa*. 12(1), 83-108.
- Nik Safiah Karim. (2012). Kesantunan Berbahasa Dalam Konteks Pekerjaan: Perspektif Penggunaan Kata Ganti Nama. Dalam Marlyna Maros, Mohammad Fadzeli Jaafar & Maslinda Yusof (Pnyt.). *Kesantunan Berbahasa* (hlm. 131-147). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Sara Beden & Indirawati Zahid. (2016). Pemetaan Struktur Peristiwa Bahasa: Komunikasi Bebas Konflik. *GEMA Online® Journal of Language Studies*. 16(1), 67-87.
- Siti Hajar (2010). *Pragmatik Linguistik*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya
- Weirsmas, W. (2000). *Research Methods In Education*. 7<sup>th</sup> Edition. Boston: Allyn and Bacon
- Zaitul Azma Zainon, Ahmad Fuad & Mohd Nur Hafizudin (2011). Kesantunan Bahasa dalam Kalangan Remaja Sekolah Menengah. *Jurnal Bahasa*. 11(2) 321-338.

#### PENULIS

Siti Saniah Abu Bakar (Dr.) ialah seorang Profesor Madya di Jabatan Bahasa dan Kesusasteraan Melayu, Fakulti Bahasa dan Komunikasi, Universiti Pendidikan Sultan Idris (UPSI). Minat dan kajian beliau berkisar pada retorik, sosiopragmatik, serta pengajaran bahasa Melayu untuk penutur asing.